

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ДВѢНАДЦАТЫЙ.

1899.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВѢНАДЦАТИ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.
Выс. Остр., 9 лнн., № 12.

1900.

отвергаю ¹⁾, (въ нихъ я) раскаиваюсь (покаялся), въ будущее время не буду дѣлать (обязуюсь не дѣлать). Когда (я) объявилъ (эти свои грѣхи) и признался (въ нихъ), (то) пусть я достигну счастья. (Кто же) не объявилъ и не признался, пусть не будетъ съ нимъ такъ. Ом-мань-падме-хум! Ман-галам!

Примѣчаніе. Въ монгольскомъ текстѣ добавлено: такъ должно проносить въ видѣ покаянія трижды.

А. О. Ивановскій.

Эіопскіе стихи въ честь Апостоловъ.

Часословъ эіопской церкви древняго туземнаго, догеоргіевскаго типа, представляемый въ полномъ видѣ рукописью Orient. 557 (по каталогу Wright CI) Британскаго музея ²⁾ содержитъ чинопослѣдованія, состоящія, кромѣ библейскихъ чтеній, главнымъ образомъ изъ стихотворныхъ пѣснословій въ честь Св. Троицы, Спасителя, Богоматери и святыхъ. Послѣднія расположены по ликамъ святыхъ на разлчныхъ службахъ. Такъ, пророки воспѣваются на почной службѣ, апостолы — на 1-мъ часѣ, мученики — на 9-мъ, преподобные — на вечернѣ и т. д. Пѣснословія состоятъ изъ ряда строчъ, посвященныхъ болшею частью отдѣльнымъ святымъ и расположенныхъ въ порядкѣ копто-эіопскаго мѣсяцеслова ³⁾, начиная съ мѣсяца ЧРС (Hdar = ноябрь). Приводимыя здѣсь вирши въ честь Апостоловъ, заимствованныя изъ службы перваго часа и находящіяся на листахъ 55—57 упомянутой рукописи, представляютъ интересъ, какъ отраженіе въ церковной поэзіи апокрифическихъ сказаній о подвигахъ Апостоловъ. Источниками ихъ являются копто-эіопскія редакціи этихъ сказаній, сохранившіяся въ синаксаряхъ, житіяхъ и эіопскихъ апокрифическихъ дѣяніяхъ Апостоловъ (Gadla Hawāryāt). Есть однако и мелкія отступленія. Начинаясь съ

1) Эти два слова стоятъ только въ тибетскомъ текстѣ མི་སྲིད་ལོ་.

2) См. мой «Часословъ Эіопской церкви» (*Зап. Имп. Акад. Наукъ* VIII, I, 7), стр. II, и особенно рецензію на него В. В. Болотова (*Христ. Читеніе* 1898, февр. 189—198), представляющую между прочимъ цѣнное изслѣдованіе по исторіи часослова.

3) Я пользовался тѣмъ, который помѣщенъ у Ludolfa въ его *Commentarius ad hist. Aeth.* p. 389 sq.

᠒᠗᠘ : ᠒᠒᠒᠓ : አ᠒ : ለጳጵጵ፡፡

ንክር : ሰረገ፡ ለሁለ : ሰጠጥ፡፡

10 ሆሐንስ : ወንጌላዊ : ረአዩ : ሄሱሳት፡፡

ነገረ፡ ቅርፍ : በዌወ : ግለጥ፡፡

Море премудрости, отец словесъ, орелъ парящій, высокій проповѣданіемъ, *Іоаннъ Евангелистъ*, зритель тайныхъ, вѣщатель, напитанный солью божественной.

ሶፊስ : ሐዋርያ : እግዚአብሔር : ዌለፍ : ቡቀኒ፡፡

ፍገዶ : አክላን : አይሁስ፡፡

ጸሎት፡ ጥርግ፡ ንገ : ዘይዌ፡፡

15 አባ : የላንስ : ጥርግ፡፡

ዌደ : አስጌላን : ጥቀደ፡፡

Іаковъ Апостолъ! поддержи меня въ суетѣ мірской, да не смутятъ меня волна времянь, молитва твоя да управитъ меня къ лучшему. Отче! да благословятъ меня десница твоя и одѣяніе твое да освятитъ меня.

በዊእ : ግዚአብሔር : ሀገረ : በላዕተ : ሰጠጥ፡፡

አብለዕዋ : ወሰረ : ሰጠ፡ ይብለዕዋ : አን፡ ጥግሁተ፡፡ አስገ : አእግ፡፡

ግንገለ : አግ፡ ጌጠ : አለባሁ፡፡

Когда прибылъ *Матѳій* въ городъ людоедовъ, они заставляли его ѣсть траву, чтобы съѣсть его; онъ пребылъ въ терѣніи, пока не увѣрилъ ихъ и къ вѣрѣ не обратилъ сердце ихъ ¹⁾.

20 አዋረግሎፍ : አዋረግሎፍ : አንተ : ጥቀት፡ ለነገሥተ፡፡

ወጥግግ፡ ለሐዋርያ፡፡

አወሐዘተ : ሰጠ፡ ግደ : ደፍ : ቅደሳን : ንጹሐ፡፡

ወደ፡ ሶፊስ : ጸደቅ : ተገሰወ : ደሴህ፡፡

Іерусалиме, Іерусалиме, избиваяй пророки и каменіемъ побиваяй посланные къ нему, проливаяй яко воду чистую кровь святыхъ, и кровь *Іакова* праведнаго пролилась въ немъ.

1) См. O. v. Lemm. Koptische Apokryphe Apostelacten. *Mélanges Asiat.* X, 151 sq.

አባ : 'ነቡር : አባ : 'ነቡር : ጻርቆስ : 'ነቡር ::

25 ብሕር : ኦግዚሎብር ::
ወብተ : ጎብጽ : አድጋላላ :
አድጋላላ : በስብስብተ : ወንጌላዊ ፊት

Отець честный, отец честный, *Марк* честный, человекъ Божій, ты возгремѣлъ евангельскою проповѣдью въ Египтѣ и его окрестностяхъ.

ሐዋርያ : ሰባ'ቤ : ወንጌላ :

በግራብተ : ግብር : ጸይላ ::
30 ብጽዕ : ናብተ'ሌላ : ጎብር : ቅዱይ : ከአግራሌላ ::
ወደሶ : ለሌሀ : አንዝ : ይብላ :
ከንተ : አስረሌላዊ : አግን : ከአለቦ : ጸላሐብተ ፊት

Апостоль, проповѣдникъ Евангелія, свѣтоносный свѣтильникъ дѣль, блаженный *Наванаилъ*, рабъ и служитель Эммануила, Который его восхвалилъ словами: «се Израильтяниниъ, въ пемъ же лъсти пѣсть».

አድጋላላ : ግራብተ : ግራብተ : አድጋላላ : አስረሌላ ::

ደድጋላላ : አቡዋ : ግራብተ : ሰላግ ::
35 ግራብተ : ግራብተ : በጸሐ : አስረሌላ : አርዋ ::
ቤዛ : ግራብተ'አዋ : ደብተ' : በከይግራብተ : ግራብተ ::
አባላ : ሠጎብተ : ቅብረተ : በደግ ፊት
ብሃላ : ሀሐይ : ብሃላ : ከበተርግራብተ ፊት
አድጋላላ : ቃላ : አገሀ ::
40 አድጋላላ : ጸዋር : ይብሰ'ክ : ወንጌላ ::
ወበአንተ'ክ : ግራብተ : ደድጋላላ : ብሰ'ክ ፊት

О какъ бы я желалъ облобызать сегодня снятую съ тебя кожу ¹⁾, *Близнецъ*, отецъ мой, учитель мира! Благовоніе благости твоей достигло вышнихъ. Искушеніе грѣховъ моихъ да будетъ въ грядущемъ вѣкѣ. Члены плоти твоей помазаны кровью. Сказать — зеркало, значитъ сказать переводъ его. Сладко слово усть его. Нося свою кожу, онъ проповѣдывалъ Евангеліе, и посему былъ нареченъ близнецомъ Дидимомъ.

1) Эоіопское сказаніе о кожѣ св. Оомы, см. между прочимъ у Lipsius, op. c. I, 274 сл.

ⲓⲃⲟⲛ : Ⲡⲉⲛⲧ :: 'ⲛⲟ : Ⲉⲏⲥⲏ : ʒⲘⲟⲩⲧ ::

Ⲑⲗⲟⲩⲥⲏ : ⲏⲥⲁ : Ⲙⲁⲧⲏⲁⲩⲧ ::

ⲒⲠⲗ : ⲓⲒⲛⲩ : Ⲑⲓⲟⲩ : Ⲑⲩⲩⲧ ::

45 ⲏⲧⲏⲁ : Ⲑⲓⲟⲩ : ⲁⲩⲓⲒⲛⲩ : ⲗⲁ : ⲥⲁⲓⲑ : ⲏⲩⲧ ⲛⲓⲩ.

Θαδδει преноясался, чтобы пахать ниву, и Петръ засѣялъ 30 бороздъ; возросъ на нихъ и образовался колось. Жители города, видѣвшіе это, удивились ¹⁾).

Ⲓⲟⲩⲓⲛⲩⲩⲧ : ⲗⲥⲩⲩ : Ⲡⲟⲩⲩⲥ : ⲗⲟⲩⲥⲏ : ⲧⲏⲩⲠⲁ ::

ⲠⲗⲁⲠⲗⲁⲩⲧ : ⲟⲒⲒ : ⲩⲧ : ⲁⲓⲑⲁⲁ : ⲏⲐⲟⲓⲑ : Ⲙⲑⲁⲁ ::

ⲒⲏⲈⲘ : ⲁⲗⲟⲩⲩ : ⲗⲟⲩⲁⲛⲏ : ʒⲏⲛ : ⲧⲓⲒⲏⲏⲏ ::

ⲟⲒⲓⲩⲧ : ⲩⲩ : ⲗⲟⲩⲓⲑⲓⲑ : ⲁⲗⲁⲓⲑ : ⲘⲁⲘⲁⲗ ⲛⲓⲩ.

Въ царствованіе Нерона кесаря *Петръ* распять стремглавъ; величіе кончины его помрачило сіяніе солища ²⁾). Когда *Павелъ* вѣнчался мечемъ волна, изъ выи его вмѣсто крови истекло молоко ³⁾).

50 ⲓⲒⲑ : Ⲑⲩⲥⲧⲧ : ⲐⲓⲒⲏⲁⲗⲧ : ⲁⲩⲟⲩⲑⲩⲧ :: Ⲙⲓⲩⲩⲟⲩ : ⲓⲗⲁⲩⲧ ::

ⲈⲒⲏⲁⲩⲟⲩ : ⲁⲓⲑⲓⲛⲏ : ⲏⲓⲒⲓⲑⲓⲑⲟⲩ : ⲏⲩⲟⲩ : 'ⲛⲒⲑⲑ : ⲏⲩⲟⲩ ⲛⲓⲩ.

Избралъ 12 Апостоловъ Иисусъ, поставилъ ихъ пастырями и сказалъ имъ: «слушайъ васъ, мене слушаеть» ⁴⁾).

Ⲓⲓⲩⲟⲩ : ⲏⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ : ⲧⲓⲑⲁⲏⲓⲩ ::

ⲐⲒⲓⲑⲓⲑⲟⲩ : ⲗⲟⲩⲓⲩ ::

ⲗⲁⲩⲟⲩⲑⲩⲧ : ⲁⲗⲁⲓⲑⲓⲑⲟⲩ ::

55 ⲁⲓⲑⲓⲛⲏ : 'ⲛⲥⲏⲧⲏⲏ : ⲗⲟⲩⲁⲏⲓⲩ : ⲏⲧⲩⲩ ::

Ⲓⲁⲩⲧⲧ : ⲏⲩⲠⲁⲩⲧ : ⲗⲟⲩⲥⲏ : ⲁⲓⲑⲓⲩ ::

Ⲑⲩⲧⲧⲗⲧ : ⲥⲁⲓⲑⲟⲩ : ⲗⲟⲩⲁⲛⲏ : ⲓⲗⲏⲛⲏ : 'ⲛⲓⲩ ⲛⲓⲩ.

Къ крови страданія владыкъ нашихъ Апостоловъ мы приобѣгаемъ и завѣтомъ ихъ восклицаемъ: Иисусе Христе, укрѣпи насъ въ печаляхъ ради распятія отца нашего Петра, и ради отсѣченія главы Павла будь намъ утѣшитель.

1) Въ коптско-эоипскихъ сказаніяхъ объ Ап. Θαδδει (Zoega, Catal. 228 и Malan, Ser-tamen Apost. p. 221) это событіе приурочивается къ проповѣди Апостоловъ въ Сиріи. Въ греческихъ актахъ это самое разсказывается объ Ап. Андрѣи и Петрѣ во время ихъ проповѣди въ «странѣ Варваровъ». Lipsius, о. с. I, 554 сл. и II, 2, p. 77.

2) Этой подробности, кажется не встрѣчается въ другихъ мѣстахъ; разсказывается объ явленіи ангеловъ и Спасителя при кончинѣ Апостола (Lipsius, о. с. II, 92 etc.).

3) Lipsius, о. с. II, 95. 102. 159. 238. 245. 270. E. 39. 61. 103. v. Lemm, Koptische apokryphe Apostelacten. N. S. III, (XXXV), 309. *Melanges Asiat.* X, 369. Преданіе это встрѣчается и въ православныхъ синтаксаряхъ.

4) Луки 10, 16, гдѣ говорится однако о 70 Апостолахъ.

አዎድግረ : ሰባ'ባ : በሰጣር።

ወንጌላ : ጸጋሁ : ለወለደ : ጣር።

60 በአዋረጃ ሳልግ : ተጸጸሰ : ናትናጽል : ሐዋርያ።

ፈጸሞ : ርዎላኛ።

በንጹሕ : ተ'ሳጣኛ።

ደባ : ህፃ : ግስፍለ : ተ'ቡሃ : ግፍል : 'ባዊ።

Послѣ того, какъ проповѣдывалъ въ Самаріи Евангеліе благодати Сына Маріи, во Іерусалимѣ святительствовалъ *Навананлъ* Апостоль. Совершаясь сѣдиною своею, священствуя въ чистотѣ, онъ на древѣхъ крестномъ осудился, бывъ побѣдителемъ ¹⁾).

ግስለ : አዋሰስ : ና'ከረዊ : ከሐፀነተ'ባ : አግ።

65 ሆቆብ : ሐዋርያ : ንጹሐ : ግግር : አዎቀደግ።

በረ'ባተ : አደ'ባ : ቅደ'ባት : ለነፈስ። ርሮ'ባ።

አስግ : ልጸስ : ቆጸስ : ደግር'ባ : ግር'ባ : አባ ።

Ты, котораго вмѣстѣ со Іисусомъ Назореемъ воспитала мать Его, *Іаковъ* Апостоль, котораго дѣла чисты отъ начала! Благословеніе твоей святой руки да коснется души моей. Благослови меня Отче, ибо епископъ благословляетъ.

ሰላግ : ለ'ባግ : አለ : ሆግ : ጉቡላን።

ሐዋርያተ : ግድግዳ።

70 ገጎክ'ባግ : ትቆብር። ይሌሉ : ሐሳዎ'ዎን።

በአንተ : ጣርያግ : ግት'ባግ : በኃፂን : ርሱን ።

Миръ вамъ, собранные сегодня Апостолы Спасовы! «Обвявъ, вы погребли ее» — говорили лежцы — «смерть вамъ, пзъ-за Маріи, огненнымъ оружіемъ».

በአንተ : ግድ : ተግደብ'ባግ።

ሐዋርያተ : ግረን : ለአግኪአብሔር : ለአ'ባን : ሰግ።

በአንተ : ጣርያግ : አ'ባ : ወበአንተ : ወለደ : ቀደግ።

75 'ባግ : 'ባላ : በባለግ : 'ባን'ባግ ።²⁾

Радя чего вы пребывали въ напастяхъ, Апостолы славные, слуги имени Божія? Не ради ли Маріи и Сына ея прежде, яко отгребя міру бысте? ²⁾

1) Въ коптско-эіопскихъ актахъ смѣшивается Ап. Навананъ съ *Симономъ Зилотомъ*, а этотъ въ свою очередь съ Симеономъ, средникомъ Господнимъ, епископомъ іерусалимскимъ. См. Lipsius l. с. II, I, 152 сл.

2) Коринт. I, 4, 13.

የንተኑ : እስየየ'ክ :: አርጋበኑ : የዋሃ ::

አባገዔኑ : ጸዒዶዒዶዶ :: ወረኢ :: 'በዋ'ክ'በተ : ዘተለ'ብኩ : ብርሃ ::

ሐዋርያት : አበወዋ : አስተበቀ'ዒ'ክ :: አኑ ::

አጽ'ንዑኒ : በሐቀፌ : አይ'ቡን : የኑኑ ::

80 'በ :: እየ : ወስተ : ሕህተ : ተሐቆፋ : ሕፃ ::

Чѣмъ мы васъ наименуемъ? Голубьями кроткими, овцами бѣлыми или звѣздами, облеченными свѣтомъ? Апостолы, отцы мои, молюся вамъ, укрѣпите меня объятіемъ, какъ мать, обнимающая на груди своей младенца, да не буду неключимъ.

አፋሠ'ከ : አየዋህ : አብረ'ህ ::

በረተሎዲዎስ : ሐዋርያ : ዘረጸቱ : ፋሉከ ::

ዋርን : ነባባ : በስብ'በተ : ወንጌላ : አንዝ : ይ'ሌላከ ::

ዘረጸ :: ከየሀ : በአልዋከ ::

О радостный, о кроткій, о свѣтлый *Варроломей* Апостоль, теченіе котораго бурно, труба словесная, когда онъ возглашаетъ въ проповѣди Евангелія, скончавшій страданіе въ Эльвахѣ 1).

85 ኅበ : ጸገዋ : የስቀለ : ወኅበ : ፈረዋ : ወንጌላ ::

ኅበ : ተተ'ክለ : ዶብተሬ : የርጡለ ::

ኅበ : ተቀዶከ : ፈለፈለ ::

ዘዶ :: አስ'ካለ ::

ስዶኒ : ሴተ : በሀለ ::

90 ወስተ : ፒላሳሁ : ለአጥኑፊለ ::

በብሔር : ቀለለ ::

ሠርጸ : ገኒተ : የሐንስ : ዶንገለ ::

Тамъ, гдѣ процвѣлъ крестъ и принесло плодъ Евангеліе, гдѣ водружена скинія свидѣнія и гдѣ истекъ источникъ крови грозда... (?) домъ праздника во вратахъ 2) Эммануила, въ землѣ тучной возросъ садъ — *Іоаннъ* дѣвственникъ.

1) አልዋከ = *الواحة* *oṣaḳe* = Оазисъ. По копто-эоіопск. синаксарямъ Варроломей былъ Апостоломъ оазиса, но пострадалъ онъ не здѣсь. См. Lipsius, о. с. II, 86 сл. и Е. 96. v. Lettm, op. с. 108 (= 518).

2) (ἐπι) πύλας (?)

Λῆθησιν : ἄσπιλον : ὀφειλόμενον : ἄσπυλον : ἄσπυλον ::
ἴσως : ἴσως : ἴσως : ἴσως : ἴσως : ἴσως :

95 Ἐπιδοξία : ἠδονία :: Ἐπιδοξία : ἠδονία ::
Ἐπιδοξία : ἠδονία : ἠδονία : ἠδονία ::

Когда Свѣтильникъ благодати встрѣтилъ на мытницѣ *Матфея* мытаря, сказалъ: «гряди по Миѣ», да дастъ ему что будетъ связано то, что онъ свяжетъ, и разрѣшено то, что онъ разрѣшитъ, да очиститъ отъ грѣховъ, омывъ его кровью.

ἴσως : φῶς : ἴσως : φῶς ::
ὄψιν ἄσπυλον : ἴσως : φῶς : ἴσως : ἴσως : ὄψιν ἄσπυλον ::

100 ἄσπυλον : ἠδονία : ἠδονία : ἠδονία ::
ὄψιν ἄσπυλον : ἠδονία : ἠδονία : ἠδονία ::

Согласны, согласны Евангелпсты, согласны писавшіе Евангеліе. *Лука* одинъ изрекъ новое, и до Адама возвысилъ гласъ свой.

ἴσως : ἠδονία : ἠδονία : ἠδονία ::
ἠδονία : ἠδονία : ἠδονία : ἠδονία ::

105 ἠδονία : ἠδονία : ἠδονία : ἠδονία ::
ἠδονία : ἠδονία : ἠδονία : ἠδονία ::
ἠδονία : ἠδονία : ἠδονία : ἠδονία ::

Миръ вамъ, ученики Его, посланнымъ по два, да удалятъ стволъ грѣховный, да уготовявъ путь Евангелію, усыновленные въ домъ царя великаго.

ἠδονία : ἠδονία : ἠδονία : ἠδονία ::
ἠδονία : ἠδονία : ἠδονία : ἠδονία ::
ἠδονία : ἠδονία : ἠδονία : ἠδονία ::
ἠδονία : ἠδονία : ἠδονία : ἠδονία ::

110 ἠδονία : ἠδονία : ἠδονία : ἠδονία ::
ἠδονία : ἠδονία : ἠδονία : ἠδονία ::

Помяналъ, Христе, всѣхъ Апостоловъ, пролившихъ кровь свою за честную кровь Твою, дай миѣ вѣнецъ мученичества, да причтусь къ страданіямъ ихъ, и потреби память враговъ моихъ изъ книги живота, какъ ты потребиалъ имя Іуды злодѣя.